K. 872. Doorjambs of Prasat Beng Vien, 868 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00872

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00872.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Item S: Southern doorjamb, northern face〉 〈Sn1〉 〈Column a〉 ৲//vītarāgam ahaṁ vande
〈Column b〉 yo 'nvarthām abhidhān dadhat·
〈Sn2〉 〈Column a〉 saṁsāra-sāra-vairāgya〈Column b〉ñ cakāra jñāna-sampadā//

2. Anuṣṭubh

〈Sn3〉 〈Column a〉 bhāti vuddhāṅga-hemādrau
〈Column b〉 cīvarāruṇa-maṇ¡d!〈ḍ〉alam·
〈Sn4〉 〈Column a〉 māra-mātsaryya-tamasāṁ
〈Column b〉 saṁhṛtāv iva bhāskaraḥ //

3. Anuṣṭubh

〈Sn5〉 〈Column a〉 caturbhujadharaṁ vande
〈Column b〉 lokeśvaram iveśvaram·
〈Sn6〉 〈Column a〉 darśayantaṁ sva-viṣṇutva〈Column b〉ñ
catur-yyuga-dhare kalau //

4. Anuṣṭubh

〈Sn7〉 〈Column a〉 prajñāpāramitā bhāti
〈Column b〉 jina-santāna-kāriṇī
〈Sn8〉 〈Column a〉 mūla-prakṛti-tulyābhā
〈Column b〉 triloka-bhava-sambhavā //

5. Anuṣṭubh

〈Sn9〉 〈Column a〉 Āsīd akhila-bhūpāla-
〈Column b〉 -maulimālita-śāsanaḥ
〈Sn10〉 〈Column a〉 yaś śrīrājendravarmmeti
〈Column b〉 rasa-ṣa¡d!〈ḍ〉-vasu-bhūdharaḥ //

6. Anuṣṭubh

〈Sn11〉 〈Column a〉 yadīya-vapuṣaḥ kānte〈Column b〉r
asamāno manobhavaḥ
〈Sn12〉 〈Column a〉 kva ca kāntir hy ananṅgasya
〈Column b〉 kva ca dravyāśrayo guṇaḥ //

7. Anuṣṭubh

〈Sn13〉 〈Column a〉 jetā rāmaṇya-campādī〈Column b〉ñ
janye puṇya-janorjjitān·
〈Sn14〉 〈Column a〉 yo vāma-dakṣiṇa-kṣipta-
〈Column b〉 -vāno rāma Ivāparaḥ//

8. Anuṣṭubh

〈Sn15〉 〈Column a〉 yat-kīrtti-kāntāpy avalā
〈Column b〉 krānta-tribhuvanālayā
〈Sn16〉 〈Column a〉 svecchāvatyāvakāśatvā〈Column b〉d
vrahmāṇ¡d!〈ḍ〉an na bhinatty alam· //

9. Anuṣṭubh

〈Sn17〉 〈Column a〉 sva-yaśaḥ kṣira-dugdhābdhi-
〈Column b〉 -dhavale bhūmimaṇ¡d!〈ḍ〉ale

〈Sn18〉 〈Column a〉 govarddhanoddhṛti-kṛtau
〈Column b〉 yo nu kṛṣṇāyate tarām· //

10. Anuṣṭubh

〈Sn19〉 〈Column a〉 yasyāsya-paṅkaje lakṣmyāṁ
〈Column b〉 saṁsaktāyāṁ sarasvatī
〈Sn20〉 〈Column a〉 raktotpala-dalābh¡o!〈au〉ṣṭhe
〈Column b〉 tv avasat serṣyayā dhruvam· //

11. Anuṣṭubh

〈Sn21〉 〈Column a〉 tyāga-kṣamādi-yukto yo
〈Column b〉 yuddhe 〈’〉pi na guṇānvitaḥ
〈Sn22〉 〈Column a〉 nata-prahāra-vīreṣu
〈Column b〉 prādāt padmāpsarogaṇān· //

12. Anuṣṭubh

〈Sn23〉 〈Column a〉 kāruṇya-yukto 〈’〉pi mati〈Column b〉n
tanvan bhuvana0rakṣaṇe
〈Sn24〉 〈Column a〉 Ajasran dasyuvṛtteṣu
〈Column b〉 yo 〈’〉py alan na kṣamāṁ vyadhāt· //

13. Anuṣṭubh

〈Sn25〉 〈Column a〉 yad-yajñā-nala-dhumaughā
〈Column b〉 lakṣahomādi-sambhavāḥ
〈Sn26〉 〈Column a〉 meghāyante pade viṣṇo〈Column b〉s
satataṅ kāma-varṣiṇaḥ //

14. Anuṣṭubh

〈Sn27〉 〈Column a〉 yaśodharapurīṁ śūnyāṁ
〈Column b〉 bhūyo ramyāñ cakāra yaḥ
〈Sn28〉 〈Column a〉 puraṇdarapurābhikhyā〈Column b〉n
divas sākṣād ivāhṛtām· //

15. Anuṣṭubh

〈Sn29〉 〈Column a〉 yaśodharatatākānta-
〈Column b〉 -ssthale kailāsabhāsvare
〈Sn30〉 〈Column a〉 saudhaprāsādasaṁvādhe
〈Column b〉 yo devān samatiṣṭhipat· //

16. Anuṣṭubh

〈Sn31〉 〈Column a〉 tadāpte vanite kānte
〈Column b〉 tulya-kālam vabhūvatuḥ
〈Sn32〉 〈Column a〉 mādhavīti śrutā jyeṣṭhā
〈Column b〉 bhrātā kuntīti te Ubhe //

17. Anuṣṭubh

〈Sn33〉 〈Column a〉 mādhavī-duhitā devī
〈Column b〉 śrīmadrājendravarmmaṇaḥ
〈Sn34〉 〈Column a〉 Amaro nṛtta-kuśalo
〈Column b〉 vāsudevas tad-agrajaḥ //

18. Anuṣṭubh

〈Sn35〉 〈Column a〉 tena varddhita-dharmmeṇa
〈Column b〉 kṛtātra valabhī muneḥ
〈Sn36〉 〈Column a〉 nānā-pūjā-vidhānāni
〈Column b〉 kalpitāni samaṁ mudā //

19. Anuṣṭubh

〈Sn37〉 〈Column a〉 kuntī-putraś ca guṇavā〈Column b〉n
kumāra Iti viśrutaḥ
〈Sn38〉 〈Column a〉 nṛttakāryyeṣu kuśalaḥ
〈Column b〉 kulānām agraṇīr abhūt·//

20. Anuṣṭubh

〈Item N: Northern doorjamb, southern face〉 〈Ns1〉 〈Column a〉 jine trātra[⏑–]ṇ[–⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑](ny)[.][–⏑–]- ⏑ -
〈Ns2〉 〈Column a〉 sadā sadā savāditra-
〈Column b〉 nṛttagīta[⏑–⏑]duḥ //

21. Anuṣṭubh

〈Ns3〉 〈Column a〉 tāni sarvvāni dattāni
〈Column b〉 ye haranti narādhamāḥ
〈Ns4〉 〈Column a〉 narakaṁ rauravaṁ yāntu
〈Column b〉 yāvad bhuvanamaṇ¡d!〈ḍ〉alam(·) //

22. Anuṣṭubh

〈Ns5〉 〈Column a〉 varddhayanti ca ye ke ci〈Column b〉t
sādhavaḥ puṇya-bhāginaḥ

〈Ns6〉 〈Column a〉 svarggaṁ prayāntu suciraṁ
〈Column b〉 sasantānair jjinālayam(·) //

23. Puṣpitāgrā

〈Ns7〉 〈Column a〉 muni-vara-caraṇodakaiḥ pavitrai〈Column b〉s
samadhika-puṇya-phalaiś ca sarvvasattva[m·]
〈Ns8〉 〈Column a〉 vrajatu cirataraṁ sukhāvatin tāṁ
〈Column b〉 praṇidhir iti prathito 〈’〉stu no munīndre //

〈Item N: Southern doorjamb, eastern face〉 〈Se1〉 [3+] śaka nu dhūli vraḥ〈Se2〉 pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamra〈Se3〉teṅ(·) Añ· ta stac· dau viṣṇu〈Se4〉loka jvanna sre rpeka ya〈Se5〉[1+] ta vraḥ kamrateṅ· Añ·〈Se6〉 Aṁruṅ(·) sre slik(·) mvāya śata vyara〈Se7〉 [Aṅve]ṅ(·) slik(·) piya śata vyara (//)〈Se8〉 [3+] śaka nu dhūli vraḥ pāda dhū〈Se9〉li jeṅ(·) vraḥ kamrateṅ· Añ·〈Se10〉 ta stāc· dau paramaśivaloka〈Se11〉 [jvan·] sre jaivāna ta vraḥ ka〈Se12〉mrateṅ· Añ· ta śakti [Aṅveṅ·]〈Se13〉 śata piya bhai mvāya thlā〈Se14〉s(·) [tapa] prāṁma Aṁruṅ(·) śata vyara〈Se15〉 bhai piya thlās· tapa piya //〈Se16〉 847 śaka nu vraḥ pāda ta stāc·〈Se17〉 dau paramarudraloka jvan· sre〈Se18〉 [3+] jaṁnyak(·) • dakṣiṇa [3+] je〈Se19〉 [4+] prasap(·) [1+] ne [4+]〈Se20〉 859 śaka nu dhūli vraḥ pāda ta〈Se21〉 stāc· dau paramaśivapada jvan· sre〈Se22〉 Āy(·) travāṅ· soh· ta vraḥ kaṁmra〈Se23〉teṅ(·) Añ· kalā toy· Agne〈Se24〉 vraḥha slik· mvāya caturatra •〈Se25〉 toy· dakṣi naiṛtiya vraḥha〈Se26〉 Aṁruṅ(·) śata vyara • Aṅ·veṅ· sli〈Se27〉k(·) mvāya pratyaya ta mok· sa〈ṅ gol·〉

〈Item N: Northern doorjamb, eastern face〉 〈Ne1〉 [3+] śaka [5+]〈Ne2〉 roc(·) Āṣādha candravāra nu mā〈Ne3〉n(·) vraḥ śāsana dhūli vraḥ〈Ne4〉 pāda dhūli jeṅ(·) vraḥ kaṁ〈Ne5〉mrateṅ(·) Añ· śrī rā〈Ne6〉jendravarmmadeva ta〈Ne7〉 mratāñ· khloñ· śrī〈Ne8〉 jayendrāyudha nu kaṁste〈Ne9〉ṅ· Añ· rājakulamahā〈Ne10〉mantri pre pratyaya mo〈Ne11〉k· cār· pra[śasta] [3+]〈Ne12〉 dvār(·) [3+] sruk(·)〈Ne13〉 sre bhūmyākara [2+]〈Ne14〉 vraḥ kaṁsteṅ· Añ(·) ta śa〈Ne15〉kti Āy· kanloṅ· thmi〈Ne16〉 866 śaka catu[rdaśī] ket(·)〈Ne17〉 marggaśira candravāra nu mā¡ṇ!〈n〉(·)〈Ne18〉 vraḥ śāsana jvan· sruk· sre〈Ne19〉 travāṅ guru Aṁruṅṅ· sre śata mvā-〈Ne20〉 ya bhai vyara Aṅ·veṅ(·) śata〈Ne21〉 piya bhai vyara thlās· tapa piya〈Ne22〉 868 śaka nu jvan· sre travāṅ·〈Ne23〉 ruṅ· Aṁruṅ(·) sre śata piya bhai〈Ne24〉 piya Aṅ·veṅ· slik· mvāya (//)

24. Anuṣṭubh

〈Ne25〉 [␣][.][ala]bdham aṣṭāṅgam me
〈Ne26〉 Upakalpaṁ pratiṣṭhitaṁ
〈Ne27〉 yaś coraiyati durātmā
〈Ne28〉 narakaṁ yāsyatidhruvam·

Apparatus

〈Ns1〉 (ny)[.] ◇ *[-]* GC.

Translation into French by Cœdès 1953

1.

Je salue Celui qui, portant le nom significatif de ”délivré des passions”, a détruit par la force de sa connaissance la passion pour 〈les joies du monde〉 qui sont l’essence de la transmigration.

2.

Le halo couleur d’aurore du civara resplendit sur cette montagne d’or qu’est le corps du Buddha, comme un soleil détruisant l’obscurité de la jalousie de Māra.

3.

Je salue Lokeśvara à quatre bras, manifestant, tel Īśvara, sa qualité de Viṣṇu dans l’âge Kali qui porte les quatre Yuga.

4.

Resplendissante est la Prajñāpāramitā qui enfante la lignée des Jina, et dont l’aspect est semblable à celui de la substance originelle donnant l’existence aux trois mondes.

5.

Il fut un roi nommé Śrā Rājendravarman qui prit le fardeau de la terre 〈en l’année marquée〉 par les 〈8〉 Vasu, six et les 〈6〉 saveurs, et dont l’ordre couronnait la tête de tous les rois.

6.

Kāma n’égalait pas la beauté de son corps : où est la beauté d’un Anaṅga (”sans corps”)? où est la vertu qui repose sur la richesse?

7.

Victorieux dans le combat des puissants et méchants Rāmaṇya et Campa, lançant ses flèches à droite et à gauche, il était comme un autre Rāma.

8.

Bien qu'elle ne fût qu'une faible femme, sa Renommée occupa les trois mondes, et c'est seulement parce qu'elle avait ainsi un espace conforme à son désir qu'elle ne brisa pas l'œuf de Brahmā.

9.

Sur le cercle de la terre blanchi par l'océan de lait de sa gloire, il se conduisait exactement comme Kr̥ṣṇa soulevant le Govardhana.

10.

Par jalousie envers Lakṣmī attachée au lotus de son visage, Sarasvatī s'installa à demeure sur sa lèvre, pétale de lotus rouge.

11.

Bien que dans le combat il ne fût doué ni de libéralité, ni de patience et autres vertus semblables, ce roi vertueux donnait aux héros ⟨ennemis⟩ abattus la foule des Āpsaras et des lotus.

12.

Bien que, doué de charité, il appliquât son esprit à la protection du monde, il ne faisait cependant jamais usage de patience à l'égard des Dasyu.

13.

Les torrents de fumée, issus du feu de ses myriades de sacrifices, formaient des nuages dans le séjour de Viṣṇu qui lui accordait sans cesse les pluies qu'il désirait.

14.

Il a rendu tout son charme à la ville de Yaśodharapurī qui était déserte, comme si la ville divine nommée Purandarapura était devenue visible.

15.

Sur un tertre à l'intérieur du bassin de Yaśodhara, brillant comme le Kailāsa, couvert de tours recouvertes de stuc, il a érigé des dieux.

16.

Il y eut en même temps deux belles femmes qui lui furent attachées : l'aînée se nommait Mādhavī, et sa sœur Kuntī.

17.

La fille de Mādhavī devint épouse du fortuné Rājendravarman ; son frère aîné, le divin Vāsudeva était habile dans l'art de la danse.

18.

Celui-ci, qui fait prospérer la Loi, a fait ici cette tour à étage pour le Muni, et avec joie il a prescrit aussi diverses règles pour le culte.

19.

Le fils de Kuntī, vertueux, nommé Kumāra, habile dans l'art de la danse, fut le chef de la famille.

20.

Ici, au Jina [...] sans cesse, de la musique, des danses et des chants [...].

21.

Que les hommes vils qui s'approprieraient tous ces dons aillent dans l'enfer Raurava aussi longtemps que durera le cercle du monde.

22.

Que les gens de bien et de mérite qui feront prospérer 〈cette fondation〉 aillent pour longtemps au ciel, séjour des Jina, avec leur lignée.

23.

Puissent le fruit des mérites éminents, et les eaux pures 〈coulant〉 des pieds du meilleur des Muni, mener tous les êtres pour longtemps à Sukhavatī ! Que notre vœu soit proclamé dans le sanctuaire du roi des Muni.

〈Se1–7〉 [...] Śaka, S. M. le roi qui est allé au Viṣṇuloka (Jayavarman III) a donné la rizière Rpek Ya - au V. K. A. : largeur de la rizière : 502 ; longueur: 1302.

〈Se8–15〉 [...] Śaka, S. M. le roi qui est allé au Paramaśivaloka (Yaśovarman) a donné la rizière Jaivāna à V. K. A. ta Śakti : longueur 320 et 15 thlās ; largeur, 260 et 13 *thlās*.

〈Se16–19〉 847 Śaka, S. M. le roi qui est allé au Paramarudraloka (Īśānavarman II) a donné la rizière [...] Jaṁnyak. Au sud [...].

〈Se20–27〉 859 Śaka, S. M. le roi qui est allé au Paramaśivapada (Jayavarman IV) a donné la rizière Travāṅ Soh au V. K. A. L'aire au sud-est du sanctuaire mesure 400 carré ; au sud et au sud-ouest du sanctuaire, la longueur est 200 et la largeur 400. Les hommes de confiance qui sont venus 〈planter les bornes〉 [...].

〈Ne1–15〉 [...] Śaka [...] de la lune décroissante d'Āṣāḍha, lundi, il y eut un ordre de S. M. Śrī Rājendravarmadeva à Mratāñ Khloñ Śrā Jayendrāyudha, à Kaṁsteṅ Añ Rājakulamahāmantri, chargeant un homme de confiance de venir graver une inscription

sur la porte, ⟨concernant⟩ les villages, rizières, terres de Vraḥ Kaṁsteṅ Añ ta Śakti à Kanloṅ Thmi.

⟨Ne16–21⟩ 866 Śaka, quatorzième jour de la lune croissante de Mārgaśira, lundi, il y eut un ordre royal prescrivant de donner le village et la rizière de Travāṅ Guru : largeur de la rizière, 140 ; longueur, 340 et 13 *thlās*.

⟨Ne22–24⟩ 868 Śaka, on a donné la rizière Travāṅ Ruṅ : largeur de la rizière, 360 ; longueur, 400.

24.

La fondation en huit articles instituée par moi ne doit pas être détournée ; le méehaut qui se rendra coupable de vol ira éternellement en enfer.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1953, pp. 97–104) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1128.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 97–104.